

eos: ³¹Ita ut turbæ mirarentur, videntes mutos loquentes, claudos ambulantes, cæcos videntes: et magnificabant Deum Israel.

³²Iesus autem, convocatis discipulis suis, dixit: Misereor turbæ, quia triduo iam perseverant mecum, et non habent quod manducant: et dimittere eos ieiunos nolo, ne deficient in via. ³³Et dicunt ei discipuli: Unde ergo nobis in deserto panes tantos, ut saturemus turbam tantam? ³⁴Et ait illis Iesus: Quot habetis panes? At illi dixerunt: Septem, et paucos pisciculos.

³⁵Et praecepit turbæ, ut discumberent super terram. ³⁶Et accipiens septem panes, et pisces, et gratias agens, fregit, et dedit discipulis suis, et discipuli dederunt populo. ³⁷Et comederunt omnes, et saturati sunt. Et quod superfuit de fragmentis, tulerunt septem sportas plenas. ³⁸Erant autem qui manducaverunt, quatuor millia hominum, extra parvulos et mulieres. ³⁹Et, dimissa turba, ascendit in naviculam, et venit in fines Magedan.

³² Marc. 8, 1.

31. Varii codici greci hanno: *i muti parlavano, gli infermi divenivano sani* ecc. Quest'aggiunta trovasi in Tisch. Nestle..... manca però nel Sin. e in altri codici e in Hort.

32. Gesù si trovava poche leghe al sud di Bethsaida Giulia, dove era avvenuta la prima moltiplicazione dei pani, e alla vista delle turbe venute da lontano, che per tre giorni l'avevano seguito, ed ora soffrivano la fame, si sentì profondamente commosso e prese Egli stesso l'iniziativa del miracolo.

33. I discepoli ancora deboli nella loro fede, sembrano essersi dimenticati del prodigio compiuto da Gesù alcuni giorni prima, e gli domandano perciò come faranno a trovar pane in un deserto.

37. Sette sporte. La sporta (σπορὴ) è un



Fig. 34. -- Panieri.
(Oriente moderno)

po' più grande della cesta menzionata nell'altra moltiplicazione XIV, 20.

guari: ³¹talmente che le turbe restavano ammirate, vedendo come i muti parlavano, e camminavano gli zoppi, e i ciechi vedevano: e ne davano gloria al Dio d'Israele.

³²Ma Gesù chiamati i suoi discepoli, disse loro: Ho pietà di questo popolo, perchè sono già tre giorni che non si distaccano da me, e non hanno niente da mangiare: e non voglio rimandarli digiuni, perchè non isvengano per istrada. ³³E gli dissero i discepoli: Ma donde caverem noi in un deserto tanto pane da saziare turba sì grande? ³⁴E Gesù disse loro: Quanti pani avete voi? ed essi risposero: Sette, e alcuni pochi pesciolini.

³⁵Ed egli ordinò alla turba che sedesse per terra. ³⁶E presi i sette pani ed i pesci, e rese le grazie, li spezzò, e li diede ai suoi discepoli: e i discepoli li diedero al popolo. ³⁷E tutti mangiarono, e si saziarono: e raccolsero dei pezzi avanzati sette sporte piene. ³⁸Or quelli che avevano mangiato erano quattro mila persone, senza i ragazzi e le donne. ³⁹E licenziate le turbe entrò in una barca, e andò nei contorni di Magedan.

Le due moltiplicazioni dei pani, benchè in qualche punto si rassomiglino, hanno però delle differenze notevoli: 1° qui la turba comprende 4000 uomini, al cap. XIV invece ne comprendeva 5000; 2° qui si hanno sette pani e pochi pesciolini, là invece cinque pani e due pesci; 3° qui avanzano sette sporte di pezzi, là invece ne avanzano 12 cestelli. Gesù stesso inoltre (Matt. XVI, 9-10; Mar. VIII, 19-20) parla di due moltiplicazioni dei pani, e mentre la prima è riferita da tutti e quattro gli Evangelisti (Matt. XIV, 15 e ss.; Mar. VI, 30 e ss.; Luc. IX, 10 e ss.; Giov. VI, 1 e ss.); la seconda vien narrata dai soli Matteo (XVI, 32 e ss.) e Marco (VIII, 10 e ss.).

39. Entrò in una barca per sottrarsi come di solito all'entusiasmo della folla.

Magedan. Il testo greco ordinario ha Μαγδαλά Magdala; così pure la *Pescito*, la versione armena e l'etiopica. I migliori codici greci però come il Vaticano, il Sinaitico, quello di Beza ecc. Tisch. Nestle hanno invece Magadan, e questa lezione è criticamente preferibile. Molti esigeti si accordano nel riconoscere in Magadan una forma corrotta di Magdal o Magdalan, oggi el-Medydel sulla riva occidentale del lago di Tiberiade, all'estremità meridionale del piano di Genezaret, a circa un'ora e un quarto al Nord di Tiberiade.

Siccome però S. Marco (VIII, 10) dice che Gesù andò dalle parti di Dalmanutha, altri esigeti identificano questo luogo con el-Delhamieh posto sulla riva orientale del lago, e cercano Magadan a circa sette chilometri al Sud di el-Delhamieh nella località detta Mâad. V. Rev. Bibl. 1897, p. 97.